



James Joyce

## GIACOMO JOYCE

*traduit de l'anglais par Alice de Ona et Nunzio d'Annibale*

James Joyce (1882-1941), auteur prétendu pointu pour ses audaces formelles et son érudition, méritait sans doute que de jeunes auteurs-traducteurs s'emparent de ce texte d'une savoureuse sensualité pour s'essayer à l'exercice périlleux de sa transmission auprès du public contemporain.

Surprenante par sa fidélité quasi littérale au texte original, cette traduction nous livre une œuvre méconnue de l'auteur d'*Ulysse* et nous évitera les pudibonderies et fioritures dont la langue française se pare trop souvent pour parler d'amour.

BOZON2X EDITIONS

32 pages - 9,80 €

SORTIE : 2015

ISBN : 978-2-9601645-1-0

ISBN 978-2-9601645-1-0



9 782960 164510

[WWW.BOZON2X.BE](http://WWW.BOZON2X.BE)

## GIACOMO JOYCE

Giacomo Joyce, c'est le lieu d'une langue impossible pour la raison même que ce qu'elle cherche à dire est impossible à dire mais tellement impossible qu'il faut essayer quand même, pour être tout à fait sûr de se rater.

On dirait que Joyce s'est mis au défi de raconter la chose la plus longue dans la forme la plus brève : un amour. J'ai failli écrire : "un amour impossible". Avant de constater que c'est un pléonasme. Roméo et Juliette, heureusement, ignoraient ce pléonasme.

Résumer, condenser, contracter : on dirait que Joyce s'est donné cette contrainte. Chaque lettre est un mot raccourci, chaque mot est une phrase raccourcie et chaque phrase tout un poème. Résultat des courses : 16 feuillets de toute beauté, écrits comme des billets, des petits bleus pour penser de grandes blessures.

Nunzio d'Annibale

## L'AUTEUR

James Joyce (1882-1941) est considéré à juste titre comme l'un des auteurs majeurs du XX<sup>e</sup> siècle. On lui doit notamment Gens de Dublin, Portrait de l'artiste en jeune homme, ainsi que deux romans magistraux : Ulysse et Finnegans Wake.

Texte court et par trop méconnu, Giacomo Joyce n'en demeure pas moins une oeuvre à part entière poussant à son point d'incandescence l'expérience des épiphanies.

C'est pourquoi Bozon2X est heureux de vous le proposer dans une toute nouvelle traduction réalisée et annotée par Alice de Ona et Nunzio d'Annibale.

### CONTACT :

MANUSCRITS@BOZON2X.BE

BOZON2X EDITIONS +32 468 388 006

WWW.BOZON2X.BE